

Corrigé - DS 3- THÈME MIGRANTS

À la frontière entre le Mexique et les États-Unis, l'explosion du trafic de migrants

Le nombre de personnes appréhendées à la frontière américano-mexicaine n'a jamais été aussi élevé, malgré des conditions rudes et dangereuses.

Asphyxiées, étouffées, alors que la température dépassait les 40°C. C'est ainsi que 53 personnes ont perdu la vie, enfermées dans un camion, le 27 juin dernier, à San Antonio (Texas). Ces migrants avaient mis leur rêve d'avenir aux États-Unis entre les mains de passeurs ; ils n'auront parcouru que 260 kilomètres dans le pays depuis la frontière mexicaine, avant de mourir.

Ce que les journaux locaux appellent «la tragédie de San Antonio» est «une conséquence du durcissement de la politique migratoire», dénonce José Rodriguez, professeur d'Université au Mexique.

Depuis plus de deux ans, les personnes souhaitant émigrer aux États-Unis n'ont aucun moyen de le faire légalement à cause du titre 42. Cette disposition du droit américain datant de la Seconde Guerre mondiale interdit à des personnes venant d'un pays où circule activement un virus de pénétrer aux États-Unis.

At the USA-Mexico Border, migrant trafficking is out of control /massive increase in migrant trafficking

The number of people apprehended at the US-Mexico border has never been so high, despite the tough and dangerous conditions.

In San Antonio (Texas) on June 27, in plus 40°C temperatures, 53 people died of/from suffocation/asphyxiation and heat exhaustion in a locked truck.

To choke : quand on s'étrangle ou on est étranglé par quelque chose que l'on a avalé de travers etc ou par un acte malveillant

Suffocated, exhausted from the heat, in temperatures over 40°C, that is how 53 people, locked in a truck, lost their lives on June 27 in San Antonio (Texas).

Those migrants had entrusted their dream of a future in America to coyotes/smugglers, but they had hardly travelled 260 km from the Mexican border when they died.

Notez la concordance des temps

Hardly : à peine

What the local newspapers call « the San Antonio Tragedy » is « a consequence of the toughening /hardening of the migration policy, » José Andrés Sumano Rodriguez, professor at a Mexican university, said/observed/remarked (sous-traduire verbes d'introduction en anglais).

For more than/over two years, those wishing to emigrate/immigrate to the United-States have not been able to do so by legal means, due to/under Title 42. That provision of US law which dates back to the Second World War bans any person coming from a country where a dangerous virus is active from entering the USA / That provision of US law which dates back to WW2 denies entry to the USA to any person coming from a country where a dangerous virus is active.

Présent français + depuis : present perfect « have not been able to »

Notez que vous ne saviez pas dire DROIT au sens de l'ensemble des lois (pourtant, nous avons LAW SCHOOL : La faculté de droit)